

*Perfection du matin* de Sharon Butala, ou comment élargir la langue minoritaire

### **Résumé :**

Cet article présente les défis et découvertes de la traduction de l'essai autobiographique de Sharon Butala, *Perfection of the Morning*. J'y discute les caractéristiques de ce genre hybride adapté au besoin par Butala afin de témoigner autant d'un habitat et d'un mode de vie menacés que d'un parcours personnel émotif et spirituel. Du point de vue de la traduction, j'y argue que la traduction d'une réalité majoritairement anglophone peut permettre aux francophones minoritaires qui vivent dans cet espace de se l'appropriier entre autres par la langue, qui lui procure les mots pour le dire en montrant que la traduction est un acte performatif, c'est-à-dire aussi inaugural qu'itératif. L'article explore par ailleurs les motifs qui ont poussé certains Fransaskois à exiger la traduction de cette œuvre particulière de Butala de leur éditeur réginois, La Nouvelle Plume, en discutant, à la lumière des écrits de François Paré, certains thèmes ou caractéristiques de l'œuvre qui semblent agir comme miroir de la condition minoritaire.

### **Abstract:**

This article presents the challenges of translating Sharon Butala's autobiographical essay, *Perfection of the Morning*, as well as what I discovered during the translation process. I discuss the characteristics of this hybrid genre that Butala adapts as required in order to document a threatened habitat and way of life as well as her personal emotional and spiritual journey. From the point of view of translation, I argue that translating a predominantly Anglophone reality can help minority Francophones who live in this space to appropriate it through language, for reading the novel in French gives them words to express their reality. This exercise shows translation to be a performative act, that it is both inaugurative and iterative. By discussing, with reference to François Paré's writings, certain themes and characteristics of Butala's autobiographical essay that appear to mirror the minority condition, the article explores as well why some Franco-Saskatchewanians demanded that their Regina publisher, La Nouvelle Plume, publish a French translation of this particular work.

### **Biographie :**

**Nicole Côté** est professeure au département de français de l'Université de Regina. Elle a publié de nombreux chapitres et articles sur les littératures québécoise, franco-canadienne et anglo-canadienne. Elle a traduit plusieurs auteurs du Canada anglais et a dirigé la publication de deux recueils de nouvelles du Canada anglais – des nouvelles qu'elle a traduites (*Nouvelles du Canada anglais*, 1999 *Vers le rivage*, 2004)--, et d'un recueil d'essais sur Mavis Gallant, *Varieties of Exiles* (2002; co-direction). Elle a co-dirigé *Expressions culturelles de la francophonie mondiale* (Nota bene, pour fin 2008). Ses recherches actuelles portent sur les questions du *gender*, des minorités, ainsi que des transferts culturels, y compris la traduction.